

Ядром определений является идея соперничества: *competition, compete, determine the sport's world champion* – это наиболее частотные элементы. Чемпионат представляют как борьбу (*competition, match for this trophy, teams compete*), состязание (*competition, tournament, championship*) между противоборствующими командами (*teams, contestants*), где главной целью выступает выявление победителя (*in order to decide which is the best team, compete to determine a world champion*), периодичность проведения (*quadrennial, every four years*), географический аспект (*regional winners, the defending champion, the host country team, many countries*). В дефинициях упоминаются руководящие органы мероприятия, что также является ядром концепта (*members of the Fédération Internationale de Football Association*).

В определениях присутствуют и периферийные элементы: чемпионат показывается как праздник (*the most popular sporting event, billions of television viewers*); перечисляются команды, принимающие участие в состязании (*regional winners, the defending champion, the host country team*). Дополнительной информацией служит упоминание о зрителях как непосредственных участниках этого события (*billions of television viewers*).

В словарях получили актуализацию следующие атрибуты:

- вид спортивного соревнования (*competition, championship, tournament, event*) и вид спорта (*football, soccer*);
- соревнующиеся стороны (*senior men's national teams, national teams, teams, two finalists, qualifying teams, regional winners*) и организаторы события (*association, Fédération Internationale de Football Association (FIFA), governing body*);
- цель (*to determine a world champion, in order to decide which is the best team*);
- широта охвата вовлеченных лиц (*international, national teams, global governing body, world champion, teams from many countries, the host country team*);
- регулярность проведения спортивного соревнования (*every four years, quadrennial*);
- победители соревнования (*world champion, the best team, finalists, regional winners, defending champion*) и награда за победу (*trophy*).

Таким образом, словарные дефиниции дают широкое определение представленного концепта, но узкое описание всего того, что непосредственно происходит на мундиале.

Е. Шибeko

ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИЧЕСКИХ ОПИСАНИЙ В РАЗНОЯЗЫЧНЫХ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ТРАДИЦИЯХ

Одной из основных проблем лексикографии является семантическое описание лексических единиц. Ее решение предопределяет принимаемые составителем словаря формулировки словарных дефиниций. Задача построения дефиниций усложняется многообразием типов словесных знаков, а также разной направленностью словарей на определенного пользователя.

Цель нашего исследования заключается в выявлении общих и различных свойств семантических описаний в разноязычных лексикографических традициях. Проведенное сопоставление словарных статей ряда конкретных (*человек, животное, собака, обезьяна, рыба* и т.д.) и абстрактных имен существительных (*жизнь, талант, правда, память* и т.д.) в русском языке и их аналогов в английском позволило установить следующие закономерности построения семантических описаний слов.

Словарные статьи тождественных слов в толковых словарях различаются объемом информации, передаваемой в дефиниции. Так, в словарных статьях Толкового словаря русского языка Д. Н. Ушакова и Толкового словаря С. И. Ожегова и Н. И. Шведовой слово *память* описывается как 'Способность сохранять и воспроизводить в сознании **прежние впечатления, опыт**' и как 'Способность сохранять и воспроизводить в сознании **прежние впечатления**'. В англоязычных словарях Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English и Cambridge Advanced Learner's Dictionary коррелятивное слово *memory* также получает неидентичную дескрипцию: 'The ability to remember **things**' в первом случае и 'The ability to remember **information, experiences, and people**' во втором.

Словарные статьи тождественных слов в толковых словарях различаются также типами информации, передаваемой в дефиниции. Это очевидно из дефиниций слова *животное*: 'Живое существо, способное **чувствовать и передвигаться**' и 'Живой организм, существо, **обладающее способностью двигаться**' и его коррелята *animal* 'Something that **lives and moves but is not a human, bird, fish, or insect**' и 'A living organism which **feeds on organic matter, typically having specialized sense organs and nervous system**'.

На основании полученных данных можно также сделать вывод об использовании разных типов лексики в дефинициях и в целом о существовании серьезных различий в экспликации значений слов толковыми словарями русского и английского языков.

Д. Шишко

ОППОЗИЦИЯ 'KRANK – GESUND' В НЕМЕЦКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Фразеологизмы отображают сферу здоровья во многих ее проявлениях, поэтому нам было интересно выявить, как в языке воплощается актуальность этой темы.

Для анализа было отобрано 228 фразеологических единиц (ФЕ): 46 со значением 'gesund' (20 %) и 182 со значением 'krank' (80 %), например: *eine Bärengesundheit haben, sich vor Schmerzen krümmen / winden*.

Исходя из того, что статистические данные асимметричны, можно констатировать, что аспект болезни в немецкой фразеологии зафиксирован более полно, а значит, сфера болезни является более релевантной. Это можно